



# CHEMUN DE URTIJËI

## Infurmaziõns

contiene I.R.

Plata de nfurmazion dl Chemun de Urtijëi  
Mitteilungsblatt der Gemeinde St. Ulrich  
Foglio informativo del Comune di Ortisei

CHEMUN - GEMEINDE - MUNICIPIO  
Tel. 0471 796121 - Fax 0471 797700  
e-mail: ortisei@gvcc.net

[www.comune.ortisei.bz.it](http://www.comune.ortisei.bz.it)  
Sped. in A.P. - 70% - DC BOLZANO  
Bimestrale - **Novembre 2003** - nr. 6/2003

### Argumënc dl mëns

#### Calons dal'ega

Gran prëscia iel per fé da nuef i calons dal'ega tl raion Campestrins-Carai. I lëures ie bele unì dai sù y sën speren che l tëmp tënie pea che n pudess' mo ntan la proscima enes scumencié cun i lëures.

#### Utia de Resciesa

L C.A.I. de Bulsan ulova nia vënder duta la utia de Resciesa se tenian mo vel pitla pertes. L Chemun de Urtijëi à dit de ulëi cupré o duta la utia o nia. Sën aspieten la risposta da pert dl CAI.

#### Capela nueva

Per Unissant iel unì giaurì la capela nueva sun curtina. L lëur ne ie mo nia finà, bas ite iel udù dant n pue' de magasin y n tloset per chëi che lëura sun Curtina. I lëures ie jic inat bën, de grà nce al bon lauré dl Cumité de Curtina y de Vitio Moroder che ti stà do a duta la Curtina. Tla capela che ie per mëter i morc canche n muessa aspitè vel documënc, iel ntan unì metù l vedl Christ ziplà da Luis de Naz.



*L tai dal vëta  
cun d.m.d. Bera  
Ludwig  
Schmalzl,  
Konrad Piazza,  
Bruno Senoner,  
Roland Demetz,  
Otto Saurer, Luis  
Durnwalder y  
Hermann Thaler.*



### Giaurida dla Cësa de Paussa

## Sën vala de dé ite vivanda

Canche n ruva sun piza, do avëi fat na streda érta y sfadiëusa se fermën, n cëla de reviers ala streda che n à fat y nce inant al daunì, ma dantaldut se goden l mumënt. L Cunsorz di Chemuns de Gherdëina à n dumënia ai 19 de utober cialà de reviers ai ani che l ie unì proietà y frabicà la Cësa de Paussa San Durich a Urtijëi. N presënza de truepa autoriteies, ghesc' de unëur y dla jënt dla valeda, iel unì tenì la giaurida ufiziela cun benediscion dla cësa neuva che pieta lerch a 35 persones de tëmp y a 36 persones che à debujën de cures.

L investimënt de 11 milion de Euro, da pert dla Provinzia de Bulsan y di cater chemuns nteressei ëssa puecia valuta sce tla gran cësa nueva ne unissel nia purtà ite vita. La muredes ie me na pert, iel unì

lecurdà pra la giaurida, sën se tratla de cialé che la jënt se n stebe bën laite y che n mantenie l cuntat cun la popolazion. Propi tres l'ustaria y la sala dla manifestaziõns dëssel vester na cësa ulache jënt de tëmp y jëuni se anconta. Nsci iel nce unì laudà la bona posizion zëtrela dla Cësa de Paussa nueva che dëssa tenì vif l cuntat cun la jënt dl luech.

„Sce la va n pue' po cialons che la jënt de tëmp posse resté a cësa y dajon nce n sustëni per chësc“ à dit l Presidënt dla Provinzia dut. Luis Durnwalder pra la rujeneda de giaurida. Ma for ne sarà chësc nia puscibl y perchël iel debujën de na tel cësa de paussa. La tendënza mostra che la jënt devënta al didancuei for plu vedla y nsci iel nce for de plu jënt de tëmp. L Cunsorz di Chemuns de Urtijëi, ➤

S.Cristina, Sëlva y Cialstel se à cruzià che n sibe njeniei per l dauni. Sce n pënna che tla vedla cësa ne fovel nia i tlosec tla majons ie chësc me un n sèni che la ne teniva nia plu la esigënzes che na cësa per jënt de tēmp se damanda. Sëuraprò ne an nia ulù aspitè i ani ulache l sarà for plu rie a giapé i scioldi per frabiché na tel strutura cun la njinies spezieles per la cures de nosta jënt. Cun la cësa nueva à nce la jënt de tēmp giapà che bel sté che i se merita.

**A mené la Cësa de Paussa** San Durich iel n cunsèi de amnistrazion metù adum da rapresentanc di cater chemuns cun l presidènt dut. Hugo Perathoner. La direzion dla cësa, cun 35 culaburadëures ie tla mans de Alexander Kasslatte. Davia che n ne abina nia plu personal cualificà iel al mumèt nia puscibl to su plu de 44 persones.



L presidènt nuef dut. Hugo Perathoner

**Sniëur Digan Vitalis Delago** à pra la benediscion dla capela, lecurdà che ne vën nia benedi i mures ma la persones che va ite y ora dla cësa neuva. La se trata dla persones iel unì lercurdà plu iedesc, y me sce la jënt dl luech se tol nce dl' aurela de ji a cri la jënt de tēmp y de rujené n trèi paroles cun ëi, pona à la Cësa de Paussa nueva San Durich mo na majera valuta.



Ntan la benediscion dla capela nueva.

## Klimaschritte sammeln



Schüler kommen auch ohne Auto in die Schule.

**Wenn in St. Ulrich die Rede von Umweltfreundlichkeit geht, denken viele rasch an große Taten, Aktionen und und und. Dabei vergisst man allzu leicht, dass Umweltschutz im Kleinen beginnt. Zum Beispiel mit kleinen Schritten auf dem Schulweg, die durchwegs große Fahrten mit dem Auto ersetzen können.**

Aus diesem Grund hat sich die Grundschule von St. Ulrich gerne einer Initiative angeschlossen, die landesweit organisiert wurde und Schulkinder anhält, für sechs Wochen den Schulweg zu Fuß zurückzulegen. In den 3. und 4. Klassen wurden Kärtchen ausgeteilt, auf denen die Kinder täglich ihre „Klimaschritte“ eintragen können. Wer zu Fuß zur Schule kommt, erhält von der Lehrperson einen bunten Aufkleber als Bestätigung, und am Ende der Aktionswochen wird dann Bilanz gezogen. Die fleißigste Klasse erhält einen Preis. Diese Aktion sollte nicht des Prämiams willen durchgeführt werden, sondern soll allen ins Bewusstsein rufen, dass Klimaschutz mit kleinen Schritten beginnt. Das Erlebnis „Schulweg“ ist zudem eine Sache, die neu entdeckt werden soll. Schließlich kommen die Kinder auch viel aufgewachter zur Schule, wenn sie eine Zeitlang in der frischen Luft gewesen sind.

Die Gemeinde St. Ulrich ist bekanntlich Mitglied im Klimabündnis. Sie unterstützt wohlwollend die Aktion, und Gemeindereferentin Elisabeth Baur Großrubatscher war eine der treibenden Kräfte, als es darum ging, die Initiative zu bewerben. In der Schule haben die Religionslehrerinnen Verena Niederegger Senoner und Helga Delago Kostner die Organisation übernommen, die Lehrpersonen der 3. und 4. Klassen sind der Einladung gefolgt, und Direktor Helmut Senoner hat die Initiative symbolisch mit der Übergabe der ersten Klimaschritte-Kärtchen gestartet. Doch natürlich sind auch alle anderen Schüler aus St. Ulrichs Grundschule angehalten, ihren Schulweg zu Fuß (oder mit dem Roller, oder mit dem Fahrrad) zurückzulegen.

Parallel zur Aktion in der Schule bzw. auf dem Schulweg läuft auch eine Aktion in der schulinternen Bibliothek. Mit passenden Lektüren wurde eine Klimaschutz-Rallye zusammengestellt, an der sich die Schüler bei ihren Besuchen in der Bibliothek beteiligen. Bleibt zu hoffen, dass die Aktion nicht nach sechs Wochen endet. Denn Klimaschritte braucht es immer wieder, nicht nur zu bestimmten Zeiten. Und dadurch wird St. Ulrich sicherlich wieder ein wenig umweltfreundlicher. Wie es sich alle wünschen.

Luis Mahlknecht

Aus dem Gemeinderat vom 24. Oktober 2003

## Kunstrasen für den Sportplatz

### Mitglied der Baukommission

Nach der Genehmigung der Niederschrift der Gemeinderatsitzung vom 8. August wird eine Anfrage der Ratsgruppe Luech y Natura behandelt. Dabei geht es um die ausstehende Ersetzung eines Mitglieds der Baukommission. Der Bürgermeister berichtet, dass bereits ein Brief an das betreffende Kommissionsmitglied ergangen ist, in dem mitgeteilt wird, dass seine Position verfallen ist. In der nächsten Gemeinderatsitzung wird ein neues Mitglied ernannt werden. Es wird aber noch betont, dass jedes effektive Mitglied einer Kommission die Pflicht hat, bei Verhinderung das Ersatzmitglied zu benachrichtigen.

### Sperrung der Stufanstraße

Der Beschlussantrag der Ratsgruppe Luech y Natura über die Sperrung der Stufanstraße für den Durchzugsverkehr mit Zufahrt von nur einer Seite wird rege diskutiert. Die Meinungen der Oppositionsgruppen werden dahingehend geäußert, dass die Stufanstraße seit der Einführung der Fußgängerzone sehr unter dem verstärkten Verkehrsaufkommen gelitten hat und dass es an der Zeit sei, die Straße zu entlasten um keine weitere Ost-West-Verbindung zu schaffen und auch den neu gestalteten Kirchplatz zu aufzuwerten; dies sei nur durch eine Sperrung möglich. Die Mitglieder der SVP-Ratsgruppe sind der Ansicht, dass eine Entlastung der Straße sehr wohl notwendig ist, aber dass die Öffnung der Nord-Süd-Verbindung abgewartet werden soll, da diese den Durchzugsverkehr in der Stufanstraße sicher stark beschränken wird und

ja auch zu diesem Zweck projektiert und gebaut wurde. Im Frühjahr soll sodann das Verkehrsaufkommen während des Winters analysiert werden. Die Abstimmung ergibt 8 Ja-Stimmen (Ladins 3, Luech y Natura 5), 8 Nein-Stimmen (SVP) und 4 Enthaltungen (SVP)

### Gemeindebauordnung bzw. Klima-Haus

Der Beschlussantrag von Luech y Natura über die Vervollständigung der Gemeindebauordnung mit den Bestimmungen zum Klima-Haus



Der Sportplatz wird im Frühjahr mit Kunstrasen überdeckt.

wird von der Ratsgruppe Luech y Natura zurückgezogen, da er zum größten Teil mit dem Punkt 11 der Tagesordnung „Ergänzung der Gemeindebauordnung; Klima-Haus“ übereinstimmt und auch um dem zuständigen Assessor Rafael Moroder das Vertrauen auszusprechen. Dieser hatte nämlich anlässlich des letzten Gemeinderates mitgeteilt, dass er eine solche Ergänzung ausarbeiten werde und hat diese auf die Tagesordnung (Punkt 11) gesetzt. Die Ergänzung der Gemeindebauordnung wird somit einstimmig angenommen. Sie sieht vor, dass für Wohngebäude in Zukunft mindestens die Kategorie „C“ des Zertifikats

„KlimaHaus-CasaClima“ angestrebt werden sollte; trotzdem sollte auch weiterhin einer traditionellen und ortsüblichen Bauweise der Vorzug gegeben werden.

### Abwasserleitung von der Langkofelhütte

Der Beschlussantrag von Luech y Natura über die Errichtung einer Abwasserleitung von der Langkofelhütte zum zusätzlichen Schutz des Wassereinzugsgebietes Cunfin wird einstimmig angenommen; es wird beschlossen, ein Gesuch an die

Provinz, sowie an den CAI und an die Gemeinde St. Christina zu richten, damit das Problem überprüft wird und eine Lösung ausgearbeitet wird. Es wird auch betont, dass die Gemeinde St. Christina zuständig ist, und dass die Wasserqualität laufend überprüft wird.

### Wettbewerb für die Brunnenstatue

Zum Beschlussantrag von Luech y Natura über die Ausschreibung eines Wettbewerbs für die Brun-

nenstatue vor der Pfarrkirche wird einstimmig festgehalten, dass ein Wettbewerb für alle Schulen und Künstler von St. Ulrich ausgeschrieben werden soll. Das Thema wird vom Gemeindeausschuss bestimmt werden.

### Messungen der Luftqualität

Der Gemeinderat nimmt den Beschlussantrag von Luech y Natura über die Durchführung von ganzjährigen und kontinuierlichen Messungen der Luftqualität mit der Abänderung an, dass die Messungen dreimal im Jahr durchgeführt werden: einmal im Winter und Sommer und einmal in der Übergangszeit.



## Umwelt - ambiente - ambiënt

## Nia tl bosch, debant a Puntives

Ora insom dla streda Pinoi, sun èur de ruf, à l Chëmun rumà sù y menà demez trèi de gran camions de refudam (iërba, sienes, dascia y zënza mò dl dut). Nce sce l'ie n placat che pruibesc l descarië refudam y che n tuchëss' da savèi che n ne daussa nia tré jù per i èures di ruves dl dut, ne ie chësc nia unit teni ite y stravardà. Sën speren che l ne suzede nia plu vel da de tel. Prion bel i zitadins dl

luech de udèi ite, che un ne daussa nia se cumpurté nsci; chësc ne vel nia me per chësc raion, ma nce per d'autri luesc de Urtijëi da na pert ora.

Da lecurdé ie, che duta la roba vërda (ciofes, rames, iërba y n.i.) posson mené debant ora tl zënter dl recycling de Puntives, sce n ne èssa nia la lerch o l mesum de pudèi cumpusté nstëss l refudam vërt.

## Giftstoffe aus dem Kamin

Es wird darauf hingewiesen, dass das Verbrennen von Müll in den Hausöfen strengstens verboten ist, und dies auch erhebliche Verwaltungsstrafen zur Folge hat.

Plastik, Nylon, Milchbeutel, plastifiziertes Holz, usw. zu verbrennen, verursacht Giftstoffe, welche die Umwelt verschmutzen. Ein Teil

dieser Giftstoffe gelangt durch Einsickerungen der Öfen und Kamine in die Wohnungen, wodurch die Bewohner gesundheitliche Schäden davon tragen können.

Wir ersuchen Sie deshalb, die oben genannten Materialien nicht zu verbrennen, sondern fachgerecht zu entsorgen.

## Uël da cësadafuëch tl'ega

Tla sarenea de Pontives abinen for plu uële da cësadafuëch tl'ega dla canalizacion. Jeté chësc uële tla canalizations ie pruibì.

N cunsiëia de mèter l uële da cësadafuëch adurvà te na condla apostà. Canche la condla ie plëina fossel per i hotiei, i restauranc y la ustaries, che à ngrum de uël, da chërdé su na firma specialiseda, che vën a

tò chësc uël y l mëina demez. l privac dëssa, canche la condla ie plëina, jì cun chësta condla tl zënter de recycling de Pontives y dé jù ilò l uële che ie debant. l oraesc per i privac ie l merdi, mierculdi, juëbia y vënderdi dala 8.00 ala 11.00 y dala 14.00 ala 17.00; de sada iel daviert dala 8.00 ala 11.00.

Rafael Moroder, Umweltassessor

Prëibel nia nsci -  
Bitte so nicht -  
Non così,  
grazie.



## Etichette 2004

Anche per l'anno 2004 ci saranno diverse etichette per la raccolta dei rifiuti solidi urbani. Per i bidoni da 80 litri si useranno etichette di colore grigio e per i bidoni da 240 litri si useranno quelle marroni. Sulle etichette sarà apposta la scritta „Comune di Ortisei 2004“.

A partire da lunedì, 15 dicembre 2003 si potranno ritirare le etichette nuove: dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.00 ed il giovedì anche dalle ore 14.00 alle ore 17.00, presso l'Ufficio Tributi del Comune di Ortisei. Si ricorda di portare con se l'apposita tessera di riconoscimento, affinché le operazioni di registrazione vengano effettuate in modo corretto.

Le etichette non utilizzate nell'anno 2003 possono essere restituite entro e non oltre venerdì 30 gennaio 2004. A partire da gennaio 2004 veranno svuotati solamente i bidoni sigillati con le etichette nuove.

## Wasser und Müll

In diesen Tagen wurden den Haushalten und Betrieben die Zahlungsbescheide für Wasser und Müllgebühr für das Jahr 2002 zugeschickt. Beim Abschnitt des Zahlungsbescheides, welcher sich auf die Müllgebühr bezieht, sieht man, dass die Müllgebühr ab 2002 anders verrechnet wird.

Bei den Haushalten wird die Fixquote nach Familienmitgliedern berechnet, es werden maximal vier Personen berechnet. Für die leerstehenden Wohnungen und für die Zweitwohnungen werden ebenfalls vier Personen berechnet. Für die vermieteten Wohnungen und für die Betriebe wird die Fixquote weiterhin nach Quadratmetern berechnet.

Ab 2002 wird auch eine Mindestmenge an Verbrauch verrechnet. Für die Haushalte werden mindestens 180 Liter pro Person (Mindestmenge vom Landesgesetz vorgesehen), d.h. 2,25 Etiketten zu 80 Liter, berechnet. Für die Zweitwohnungen und die leerstehenden Wohnungen werden mindestens 360 Liter verrechnet. Für die vermieteten Wohnungen und Betriebe macht die Mindestentleerung 85 % des Verbrauches des Vorjahres aus (für 2002, 85% des Verbrauches des Jahres 2001).

## Deliberes dla Jonta

L proiet esecutif per l zënter culturel y per jëuni Circolo ie unì dat pro per na spëisa de 3.401.741 Euro.

La ncëria de fé da nuef i calons dal'ega sun Chël Piz ti ie unida sëurandata ala Firma de Marco Rella de Urtijëi. L ing. Wolfgang Plattner à giapà la ncëria de ti sté do ai lëures, per 26.035 Euro.

L droch de porfir per la Plaza de Dlieja unirà fat dala firma Marmi Decor de Bulsan per na spëisa de 25.260 Euro.

Per i mëndri che va ala scolina iel da paië 56 Euro al mëns, sce l ie fredesc pona 51 Euro al mëns.

La gestion dla plaza dai auti Setil ti ie unida seurandata ala sozietà dla furnadoia de Mont Sëuc, per 11.000 Euro al ann.

Per mèter ju asfalt sun la stredes de Urtijëi ie unì dat pro n proiet de njonta per 35.849 Euro.

Pra l incant dl 10 de utober iel unì vendù leniam de pëc y pinch per 25.214 Euro.

La jonta dl Chemun ova fat ora de cumpré unì ann n pez de valor culturel, chëst ann iel unì cumprà la scultura «uomo in rosso» de Wilhelm Senoner per na spëisa de 7.800 Euro. Chësta figura giaperà na lerch tla Cësa de Chemun.

Pra l raion residenziel nuef tla streda Cademia muessel unì fat la streda per ruvé permez. Per la despucion de 211m<sup>2</sup> de grunt iel unì udù dant 43.595 Euro.

L Chemun de Urtijëi sëurantol la spëises dla Scola de Mujiga per l fit di locai ntan l ann 2002/03, per na spëisa de 9.754 Euro.

Al Club dala Lueses de Gherdëina ti vëniel metù a desposizion per 6 ani doi locai da magasin tla Cësa de Chemun.

Al Saslonch Classic Club ti vëniel dat 18.575 Euro per mèter a ji la garejdes de Copa dl Mond 2003.

La Jonta de Chemun à dat pro de



L proiet esecutif ie unì dat prò, sën mancel mo i documënc per fé i lëures sota tiera.

dé deplu cuntribuc straordineres: ala Lia per l Turism 6.504 Euro per mèter ciofs tl luech y 3.280 Euro per la Transalp Challenge; ala Union di Ladins de Gherdëina 500 Euro per to su na CD; al Aiat Alpin Dolomites 8.824 Euro per l sënta nueva; ala sezion Judo dl Sportclub Gherdëina 600 Euro per njenié «Matten» nueves, al Tennisclub Urtijëi 7.073 Euro per l turnoi internaziunel; al Atletica Gherdëina 920 Euro per mèter a ji l Val Gardena Extrem Marathon.

Luca Kerschbaumer ie unì tëtut su a cujiné tla Scolina Salieta.

La ncëria da polizai de chemun a Emanuel Runggaldier ie unida slungeda nchin de dezëmbër dl 2004.

La sgonda pert dl ressanamënt dl mplant dl'aria a prescion pra la Sarenera de Puntives vën a custé 99.654 Euro, l Chemun de Urtijëi muessa paië 34.935 Euro.

Al Cunsorz di Chemuns de Gherdëina ti vëniel dat 23.028 Euro per la quarta pert dl ressanamënt dla deponia "Klingelschmied" y 17.075 per pertes mo nia curides dla Cësa de Paussa, la sarenera, la canalizacion de valeda y l mplant de purté l refudam a diventé humus.

## Neuer Sitz der Werkstatt S'Ancuntè

Am Samstag, 26. Oktober wurde am Vormittag der neue Sitz der geschützten Werkstatt für psychisch Kranke „S'Ancuntè“ in der Promenadestraße 2 eingeweiht.

Die Segnung der Räumlichkeiten, in denen die Klienten mit den Betreuern bereits seit dem 1. Oktober ihre Tätigkeit aufgenommen haben, wurde von Hochw. Dekan Vitalis Delago vorgenommen. Der Direktor der Sozialdienste Dr. Günter Staffler, der Präsident der Bezirksgemeinschaft Herr Vinzenz Karbon und die ehemalige Präsidentin der Lebenshilfe Frau Ida Lardschneider hielten einen kurzen Rückblick bzw. Ausblick auf die Tätigkeit der Werkstatt S'Ancuntè, die außerdem ihr 10-jähriges Bestehen feiert.

Die Feier, an der Vertreter des öffentlichen Lebens, Bürgermeister, Vorsitzende von Volontariatsvereinen im Sozialbereich, Angehörige, Freunde, sowie viele Interessierte teilnahmen, wurde von den Klienten musikalisch umrahmt und durch eine Performance mitgestaltet.

Die neuen Räumlichkeiten zeichnen sich vor allem durch die zentrale Lage und ihre Geräumigkeit aus, wie die Strukturleiterin Frau Dr. Irene Mahlknecht in ihrer Führung durch die Werkstatt betonte. Im ehemaligen Sitz in der Romstraße soll eine Tagesstätte für psychisch Kranke entstehen. Die Räumlichkeiten sollen aber auch Vereinen zur Verfügung stehen.

## Weihnachtsmarkt

Die geschützte Werkstatt „Locia“ lät vom, 6. bis 8. Dezember zum Weihnachtsmarkt in der eigenen Einrichtung, in der Romstrasse 101 ein. Die selbst angefertigten Dekorationen können zwischen 10.00 und 19.00 Uhr erworben werden.

## Soziales - Schule

## Jahr der Menschen mit Behinderungen

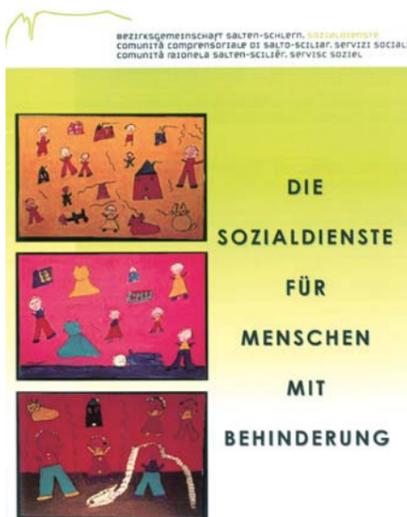
Im Herbst häufen sich die Aktionen anlässlich des Europäischen Jahres der Menschen mit Behinderungen.

Am 21. September veranstaltete der Verein „Sust-èni ala vita“ ein Familienfest für Menschen mit Behinderung und ihren Familienangehörigen. Nach der Hl. Messe in der Pfarrkirche

von St. Ulrich und einer Kutschfahrt durchs Dorf konnten die Teilnehmer bei wunderschönem Wetter ein fröhliches Beisammensein bei gutem Essen genießen.

Auch die Schulen leisten einen Beitrag zum Europäischen Jahr der Menschen mit Behinderungen. Am 21. Oktober war der Präsident des Vereins für Taubstumme der Provinz Bozen zu Gast in der Handelsoberschule „Raetia“, wo Schüler der 3. Klasse Mittelschule St. Ulrich und der 1. Klasse HOB im Rahmen eines Schulstufen- und Fächer übergreifenden Projekts ein Interview mit ihrem Gast organisiert haben, um sich über die Situation der Gehörlosen und Taubstummen in der Provinz Bozen zu informieren. Das Gespräch mit Herrn Anton Kössler brachte Schülern und Lehrern viele neue Erkenntnisse und machte die Probleme und Bedürfnisse von Gehörlosen und Taubstummen besser verständlich. Im November wird außerdem ein Blindentorballturnier zwischen den Schülern der Handelsoberschule und Klienten des Blindenheimes Bozen stattfinden.

Am 30. Oktober fand im Saal des Kindergartens „Salieta“ eine Podiumsdiskussion mit dem Titel „Hindernisse“ über den Abbau von architektonischen Barrieren statt. Mitwirkende an der Diskussion



DIE  
SOZIALDIENSTE  
FÜR  
MENSCHEN  
MIT  
BEHINDERUNG

waren: Geom. Walter Crepaldi, Arch. Roberto D' Ambrogio, Nikolaus Fischnaller und Bruna Janeselli als Betroffenen, Ulrica Stuffer Malsiner als Mutter und Ida Lardschneider als Präsidentin des Dachverbandes des Sozialverbände Südtirols. Aus der Diskussion ging hervor, dass es bei archi-

tektonischen Barrieren nicht immer nur um bauliche Hindernisse geht, sondern auch um Hindernisse, die z.B. durch das Verhalten von Verkehrsteilnehmern entstehen, wie durch behinderndes Parken oder Versperren von behindertengerechten Zugängen, was übrigens auch Menschen ohne Behinderungen Probleme bringen kann. Deshalb ist die Sensibilisierung der Bevölkerung sehr wichtig.

Die geschützte Werkstatt „Locia“ hat ebenso mehrere Projekte initiiert, so auch ein Puppentheater, das am 25. und 27. November im Saal des Kindergartens „Salieta“ aufgeführt wird.

Die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern hat eine Informationsbroschüre über die Sozialdienste für Menschen mit Behinderungen herausgegeben. Aufgelistet sind die Dienstleistungen des Sozialsprengels und das Angebot der Tages- und Wohneinrichtungen. Die Broschüre kann in den Sozialsprengeln und Einrichtungen der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern angefordert werden.

Ein Dankeschön an alle, die an den Initiativen für das Europäische Jahr der Menschen mit Behinderungen teilgenommen haben und sich auch weiterhin für die Bedürfnisse und Rechte dieser Menschen einsetzen.

## Saal Gisella Moroder

Am Vormittag des 19. Oktober, Tag der feierlichen Einweihung des neuen Altenheimes, wurde der Mehrzwecksaal im östlichen Trakt des Altenheimes in einer kleinen Feier nach Frau Gisella Moroder benannt. Zu diesem Anlass hat der Künstler Viktor Senoner ein Porträt angefertigt, das nun im neuen Mehrzwecksaal einen Ehrenplatz gefunden hat.

An der Feier nahmen neben Verwandten und Bekannten von Gisella Moroder auch der Verwaltungsausschuss des Altenheimes San Durich, Viktor Senoner und die SozialassessorInnen der Grödner Gemeinden teil. In kurzen Ansprachen wurde das vorbildliche Leben von Gisella Moroder gewürdigt, die im vergangenen Jahr am 8. November im Altenheim verstorben ist. Sie hat sich nach dem 2. Weltkrieg besonders für Südtiroler Kriegsgefangene eingesetzt und ihre Freilassung aus den Lagern erwirkt. Ihr ganzes Hab und Gut hat sie im Verborgenen für die Ärmsten und Schwächsten unserer Gesellschaft hergegeben. Als Auszeichnung erhielt sie noch zu Lebzeiten das Verdienstkreuz des Landes Tirol und den Ehrenring der Gemeinde St. Ulrich.

Die Benennung des Saales nach Gisella Moroder ist eine dauerhafte Anerkennung für ihr Lebenswerk.

Dr. Elisabeth Baur  
Sozial- und Schulassessorin



v.l. Dr. Hugo Perathoner, Erika Senoner, Elisabeth Baur und Viktor Senoner

## Glückwünsche

### Geburten

Sara Masha, J.B.Purgerstr. 37, geb. am 28.08.03  
Isabel Stuflessner, Stufanstr. 59, geb. am 02.09.2003  
Omar Obletter, Scurciàstr. 129, geb. am 09.09.2003  
Claudia Kostner, Bataianweg 34, geb. am 11.09.03,  
Lukas Avi, Grohmannstr. 43, geb. am 10.09.2003  
Matthias Klaus Insam, Reziast. 45, geb. am 17.09.2003  
Gabriel Goller, Reziast. 290, geb. am 25.09.2003  
Matthias Goller, Scironstr. 19/C, geb. am 19.09.2003  
Andrej Kostner, Romstr. 77, geb. am 04.10.2003  
Giulia Fahrni, Scurciàstr. 81, geb. am 05.09.03, in Verona

### Trauungen

Thomas Vinatzer u. Chiara Valduga, am 31.08., Cassacco  
Luca Iannello u. Daniela Rumerio, am 11.09., Padova  
Thomas Platzgummer u. Claudia Verra, am 06.09., S.Valentin  
Patrick Georg Moroder u. Carmen Rubatscher, am 06.09., St.Vigil  
Tobias Dellago u. Irene Colcuc, am 20.09.  
Christian Perathoner u. Mara Cecchinell, am 27.09.  
Siegfried Kassian Lageder u. Karin Kostner, am 04.10., Pufels  
Davide Fabbrica u. Helene Rabanser, am 18.10.  
Gabriel Heinrich Moroder u. Sonja Kerschbaumer, am 24.10.

### Geburtstage

Zum 94. Geburtstag:  
Roman Demetz – Sulé, am 3. November  
Leo Obletter – Juaut, am 25. Dezember  
Zum 93. Geburtstag:  
Demetz Francesco – Sigat, am 17. Dezember  
Zum 92. Geburtstag:  
Zita Senoner – da Luca Wwe. Prucker, am 04. November  
Adelheid Runggaldier – da Passua Wwe. Moroder, am 25. November  
Zum 91. Geburtstag:  
Milli Schmalzl - Ladinia, am 13. November  
Amalia Anderlan Wwe. Obletter – Cudan, am 19. November  
Zum 90. Geburtstag:  
Rudolf Moroder - Rudolfine, am 15. November  
Prinoth Ludwina Wwe. Rabanser, am 27. Dezember  
Zum 85. Geburtstag:  
Viktor Rifesser - Stufan, am 7. November  
Maria Debon – da Ruf Wwe. Moroder, am 12. Nov.  
Anna Maria Insam, am 7. Dezember  
Zum 80. Geburtstag:  
Ulrica Demetz - Fèur, am 17. November  
Rosa Zemmer, am 19. November  
Rita Demetz – dl Baga Wwe. Miorandi, am 30. Nov.  
Ida Sottriffer - Pedetliva Stuflessner, am 5. Dezember  
Anna Maria Demetz Comploj - Cademia, am 31. Dez.

## Todesfälle

Giuseppina Kasslatte – Gran Cèsa Wwe. Kelder, 86 Jahre, am 08.09.03, in Brixen  
Silvia Lupi Obletter, 81 Jahre, am 10.09.03  
Franziska Holzknecht Wwe. Schenk, 90 Jahre, am 28.09  
Domenico Moroder -Scurcià, 83 Jahre, am 22.10.03  
Sebastian Comploj - Sebastian, 94 Jahre, am 23.10.03

## Dut I bon, Germana

Cun la fin de agost à Germana Nagler da La Val lascià si ncèria da diretëura dla Lia per I Turism de Urtijëi. Per rengerziè dla bona culaburazion cun I Chemun de Urtijëi ntan i 5 ani y mez sé à la Jonta ancuntà cun Germana per la saludé, ti dijan de grà y dut I bon per la nceria nueva tla Lia turistica del Lech – Zürz, tl raion turistich dl Arlberg, ulache la se dajera ju cun marketing y svilup. Diretëura nueva ie ntant diventeda Beatrix Insam de 25 ani. Do avèi fat la matura tl ITC de Urtijëi, se ala spezialisà tl marketing y management. Tl ufize turistich de Urtijëi lëura Beatrix Insam bele da 3 ani y mez.



Rapresentanc dla Jonta ti à dit de grà a Germana Nagler.

## Facharbeiten über unser Land und Leute

Schon zum zweiten Mal waren Anfang September Studenten der geografischen Universität Osnabrück zu Besuch in Gröden. Eine 15-köpfige Studentengruppe begleitet von den Professoren Dr. Rolfs und Dr. Bosbach untersuchten die Begebenheiten unseres Tales zu 13 verschiedenen Themen, so z.B. Handel, Tourismus, Gewerbe, Verkehr, Landwirtschaft und Wasser.

Bei einer Begegnung mit den Verwaltern der Gemeinde St. Ulrich konnten verschiedene Aspekte der heimischen öffentlichen Verwaltung näher gebracht werden.

Die erarbeiteten Fakten und Aspekte werden im Laufe des Studienjahres näher analysiert und ausgearbeitet. Die Ergebnisse werden von einigen Studenten für die Diplomarbeiten verwendet.



Vertreter de UNI Osnabrück im Gespräch mit Vizebürgermeister Ewald Moroder.

## Neue Verkehrsregelung

- Neue Verkehrsregelung an der Kreuzung Sciron-Socrep-Straße: die Scironstraße wird zur Vorfahrtsstraße.
- Zitadella Promenade (Bahnstrecke): Parkverbot auf der Zitadellastraße
- Voraussichtliche Öffnung der Nord-Süd Verbindung im Dezember
- Fußgängerzone: ab 5. Dezember probeweise 24h, Auf- und Abblatfähigkeit von 6.00 bis 10.00 Uhr.

## Cuntribuc ala lies

L vën fat al savëi che la dumandes per cuntribuc ordineres ala lies possa unides dates ju nchin ai 31 de jené 2004.

## Avviso I. C. I.

Si ricorda che la II rata dell'imposta comunale sugli immobili ICI è da versare dal primo al 22 dicembre 2003. La seconda rata è pari al saldo dell'imposta dovuta per l'intero anno ed è comprensiva dell'eventuale conguaglio sulla prima rata.

Per ulteriori informazioni è possibile consultare il sito [www.comune.ortisei.bz.it](http://www.comune.ortisei.bz.it), telefonare al numero 0471 - 782060 o rivolgersi dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.00 ed il giovedì dalle ore 14.00 alle ore 17.00 presso l'Ufficio Tributi del Comune di Ortisei.

## Dumandes per leniam y lënia da tizé

L vën fat al savëi, che da sën inant nchin ai 15 de dezember iel da pudëi dé ite tl ufize di conc la dumandes per leniam y lënia da brujé. Apusté possa plu avisa:

- chëi che à la rejon de leniam da frabiché, fajan la dumanda scritta, dajan sëura i m<sup>3</sup> y percië che vën adurvà l leniam.

- duc chëi che uel apusté lënia da brujé dëssa passé tl ufize di conc te Chemun, cherdé su l numer 0471 782008 o l'apusté tres internet ([www.chemun.urtijei.bz.it](http://www.chemun.urtijei.bz.it)), dijan tan de metri che n adrova (2 o 4 m<sup>3</sup>).

- chëi che à Bosch privat y uel taië vel lën muessa fé la dumanda pra l ufize dla stazion forestela de Sëlva. L'ufize ie daviert uni lunesc dala 8 ala 12 danmesdi.

L vën prià bel de dé ite la dumandes per tëmp.

## Baukonzessionen

Ausgestellte Baukonzessionen in den Monaten August - September Oktober 2003

**Comploi Stefan:** Projekt zum Bau eines Wohnhauses – Cuccastraße  
**Moroder Pescosta Margherita:** Projekt zur Restaurierung und qualitativen Erweiterung des Garni "Planaces"-Reziastraße

**Schmalz Gunnar:** Varianteprojekt zum Bau eines Wohnhauses Scurciàstraße

**Dorfmann Arthur:** Projekt zur Änderung der Zweckbestimmung der bestehenden Kellerräume in Wohnung; im Halbkellergeschoss des bestehenden Wohnhauses – Sacunstraße

**Walpoth Bruno-Dorigo Walpoth Rita:** Projekt zum Bau von zwei Dachgauben und zur Vergrößerung einer bestehenden am Wohnhaus Nevelstraße

**Mussner Norbert-Mussner Günther:** Projekt zum Abbruch, Verschiebung und den Wiederaufbau der bestehenden Holzhütte - Reziastraße  
**Vinatzer Norbert:** Projekt zum Bau eines Autoabstellplatzes für das bestehende Wohnhaus

**Costanzi Walter-Costanzi Ivo:** Projekt zum Bau eines Wohnhauses in der Erweiterungszone "D6-Socrep 2" – Scironstraße

**Comploi Igor-Comploi Martina:** Projekt zum Umbau des bestehenden Wohnhauses – Meisulesstraße

**Rifesser Raimund-Dellago Rifesser Marialuise:** Projekt zum Umbau und die Erweiterung der Wohnung im ersten Obergeschoss des bestehenden Wohnhauses – Socrepstraße

**Autonome Provinz Bozen-Südtirol:** Varianteprojekt zum Bau der neuen Handelsoberschule "Raetia" – Cademiastraße

**Obletter Martino:** Projekt zum Bau zweier Dachgauben am bestehenden Wohnhaus "Hof Cudan" – Resciesastraße

**Gherdëina G.m.b.H.:** Projekt zum Bau einer Wohnanlage in der Erweiterungszone "D7-Cademia" – Cademiastraße

**Kostner Stefano Lorenzo-Kostner Helena:** Varianteprojekt zum Bau einer unterirdischen Garage für das bestehende Wohnhaus - Snetonstraße

**Demetz Laurin:** Projekt zum Ausbruch

eines Fensters in der Südfassade im dritten Obergeschoss des bestehenden Wohnhauses Reziastraße

**Marktgemeinde Kastelruth:** Projekt zur Sicherung eines Fußgängerüberganges zwischen dem Siedlungsgebiet von Kastelruth und St.Ulrich auf der SS.242 Grödnertal - Tresvalstraße

**Moroder Leo:** Projekt zum Umbau des ersten und zweiten Obergeschosses des bestehenden Wohnhauses – Trebingerstraße

**Ventura Gianluca:** Projekt zum Ausbruch zweier Fenster in der Westfassade im ersten und zweiten Obergeschoss des bestehenden Wohnhauses – Meisulesstraße

**Hofer Lukas:** Varianteprojekt zur Errichtung eines Kellers im Kellergeschoss sowie zur Änderung der Quote der Garage am bestehenden Wohnhaus – Pitla Sotriastraße

**Bernardi Rainer Ferdinand:** Varianteprojekt zum Umbau der bestehenden Überdachung und zur Erweiterung des Wohnhauses Soboschstraße

**Weidekonsortium Raschötz:** Projekt zum Bau einer Überdachung und einer Photovoltaikanlage – Raschötzalpe

**Wanger S.r.l. des Favretto Rodolfo:** Projekt zum Abbruch und den Wiederaufbau der bestehenden Gebäude und zur Errichtung einer Wohnanlage – Pitla Sotriastraße

**Pfarrei zur Erscheinung des Herrn St.Ulrich:** Projekt zum Abbruch und den Wiederaufbau des bestehenden Mesnerhauses Reziastraße

**Hotel Engel K.G. des Demetz Oswald:** Projekt zur qualitativen Erweiterung des Hotel Engel – Petlinstraße

**Cësa da Four des Demetz Ivo und Co. K.G.:** Projekt zur Erweiterung und Schließung des Laubenganges am Ausstellungsraum des bestehenden Gebäudes "Cësa da Four" Plaza S.Durich

**Demetz Colomba:** Projekt zur Verbesserung des bestehenden Parkplatzes und zum Bau einer Stützmauer längs der Cuccastraße

**Prinoth Gestioni S.p.A.A.G.:** Projekt zur internen Restaurierung und Änderung der Zweckbestimmung des bestehenden Gebäudes "Villa Esperia" – J.B.Purgerstraße

**Vinatzer Ottilia:** Projekt zum Bau eines Wintergartens im materiellen Anteil Nr.3 des bestehenden Gebäudes im Sinne des Landesgesetzes vom 19.02.1993,Nr.4 – Reziastraße

**Kelder Ingrid:** Varianteprojekt zum Umbau des bestehenden Wohnhauses Grohmannstraße

## Manifestazions tl mëns de nuvember 2003

<b>1 sa</b>		<b>Unissant</b>	
<b>2 du</b>		<b>Di dl'Anes</b>	
3 lu	dala 20.30 Local di Jëuni	<b>Liejer la bibia</b> cun dut. Otto Delago	Pluania
4 me			
5 mi		Scumenciamënt dl <b>curs da fé ciauja</b> per mutons da 10 ani nsù, jëuni y granc. Nfurmazions pra la Bibliothech.	Bibliothech S. Durich
6 ju			
7 ve			
8 sa	nchin dumenia ai 9	<b>Törggelen</b> di Destudafuech de Urtijëi, domesdi per mutons cun stories dl'afa Bobby. Dala 19.00 mujiga pop cun „Katla“ (Irland)	Destudafuech de Urtijëi
<b>9 du</b>		<b>Törggelen</b> di Destudafuech de Urtijëi cun mujiga ntan marënda. Dala 16.00 stories cun chedri a culëures per mëndri, da sëira mujiga da mont cun i „Trëi Jëuni de Urtijëi“.	Destudafuech de Urtijëi
10 lu			
11 me	dala 20.00 Sala dla Nëus Jëuni	<b>Cuncors de Dias</b> per duc sun l argumënt dl'ega. Uni un possa to pea 5 dias cun si inuem lessù y pudrà vëncer de biëi pesc'. <b>Curs de computer</b> Microsoft Windows per tei che scumëncia; iscrizions nchin ai 3 de nuvember. Nfurmazions tl Ufize Furmazion tel. 0471-77 32 25	Fotoclub Chipware, Cunsëi de Furmazion
12 mi	dala 20.30 Cafè Surëdl	<b>Gran Batadù</b> per duc	Grupa dl' èiles tl artejanat
13 ju	Sala dla Nëus Jëuni Gherdëina dala 16.00 Berstot S'Ancuntè dala 20.30 Scolina Salieta	<b>Curs de pastelné</b> de trëi domesdis per mutons dla scola elemetera Nfurmazions pra la Nëus Jëuni Gherdëina, tel. 0471-79 90 06 <b>Decorazion da Nadel</b> cun Heidi Klotz Cunferënza cun dr. Goddar dal titol " Wenn Kinder ihre Eltern blöd finden.."	Nëus Jëuni Gherdëina Grupa Deberieda Comunità raionela Salten-Scilier
14 ve			
15 sa	dala 15.00 Colonia	<b>Festa di 18 ani</b> per duc i nasciui tl ann 1985  <b>Pest de liejer</b> Arge-Alp, che va inant nchin ai 15 de autil. L ie da vëncer de biëi pesc.	Chemun de Urtijëi, Nëus Jëuni Gherdëina Bibiothech S.Durich
<b>16 du</b>		<b>Jita di Jëuni</b> de Urtijëi a S.Linert de Badia cun vijita a la cësa de San Ujöp Freinademez a Oies. L unirà maià deberieda da marënda pra n luech da paur. <b>Jita a Verona</b> cun vijita ala mostra „La creazione ansiosa da Picasso a Bacon“. Depona vijita dl museum nuef MART a Rovereto	Grupa Jëuni Urtijëi Lia Mostra d'Ert
17 lu		<b>Curs de computer</b> per l program Frontpage. Iscrizions nchin ai 10 de nuvember tl ufize de furmazion 0471-77 32 25.	Chipware, Cunsëi de Furmazion
18 me	dala 20.30 Local di Jëuni	<b>Liejer la bibia</b> cun dut. Otto Delago	Pluania
19 mi			
20 ju		Domesdis de <b>rilassamënt</b> per mëndri da 6 a 9 ani; iscrizions tla bibliotech Presentazion de libri cun la grupa leterera „Scurlins“ Cunferënza cun E. Cirimbelli dal titol « genitori non si nasce... si diventa...e si rimane..."	Bibiothek S. Durich Lia Mostra d'Ert Comunità raionela Salten-Scilier
21 ve			
22 sa			
<b>23 du</b>			
24 lu			
25 me		<b>Curs de computer</b> „sëura 50“; iscrizions nchin ai 17 de nuvember tl ufize furmazion tel. 0471-773225.	Chipware, Cunsëi de Furmazion
26 mi			
27 ju	dala 16.00 Berstot S'Ancuntè dala 20.30 Scolina Salieta	<b>Papes da Nadel</b> , n cajo nce cun juesc <b>Reunion generela</b> dl VKE, sezion de Gherdëina	Grupa Deberieda VKE Gherdëina

Für nähere Informationen: Nëus Jëuni Gherdëina Tel. 0471 79 90 06



28 ve	dala 20.30 Cicolo	<b>Reunion generela</b> dla Lia Mostra d'Ert cun veles dl cunsëi nuef. <i>Lia Mostra d'Ert</i>
29 sa		
<b>30du</b>	dala 17.00 Cësa di Cungresc	<b>Prima dumënia d Avënt - Cunzerzt de S. Zezilia</b> <i>Mujiga de Urtijëi</i>

## Veranstaltungen im Monat Dezember 2003

1 Mo			
2 Di			
3 Mi		<b>Computerkurs</b> Adobe Photoshop für Fortgeschrittene, Einschreibungen bis zum 24. November; Infos: Ufize Furmazion Tel. 0471-77 32 25	
4 Do			
5 Fr			
6 Sa	19.00 Uhr Antoniusplatz	<b>Adventsingen</b> des Jugendchores St. Ulrich	<i>Jugendchor St. Ulrich</i>
<b>7 So</b>		<b>2. Adventsonntag</b>	
<b>8 Mo</b>		<b>Maria Empfängnis</b>	
9 Di y	von 8.15 LVH Sitz Gröden	<b>Erste Hilfe Kurs</b> mit Diplom, Max. Teilnehmerzahl 16	<i>LVH Frauen</i>
10 Mi	bis 12.15 Uhr Snetonstrasse 8		
11 Do			
12 Fr	Jugendlokal im Pfarrhaus	<b>Party</b> organisiert von der Jugendgruppe St. Ulrich mit einigen Spielen	<i>Jugendgruppe St. Ulrich</i>
13 Sa			
<b>14So</b>		<b>3. Adventsonntag</b>	
15 Mo			
16 Di			
17 Mi			
18 Do		<b>Glöckelnachtsingen</b> der Gruppen Jungschar, Jungsein und der Jugendgruppe St. Ulrich Ausstellung des Wettbewerbs für den Kunstkalender mit dem Titel „Arbeit/Arbeitstiere“	<i>Jungschar, Jungsein Jugendgruppe St. Ulrich Kreis für Kunst und Kultur</i>
19 Fr		<b>Nummervorlosung</b> der Weltcup Abfahrt Saslong, musikalisch von der Gruppe ODEM umrahmt	
20 Sa			
<b>21So</b>		<b>4. Adventsonntag</b>	
22 Mo			
23 Di			
24 Mi			
<b>25Do</b>		<b>Weihnachten</b>	
<b>26Fr</b>		<b>Stephanstag</b>	
27 Sa			
<b>28So</b>			
29 Mo			
30 Di			
31 Mi			

Für nähere Informationen: Nëus Jëuni Gherdëina Tel. 0471 79 90 06

## Impressum

CHEMUN D'URTIJËI - Nfurmazions - Vën ora uni 2 mënc - **Diretëur resp. y redatëur:**  
**Alexander Stuffer** - Comitè de redazion: dr. Elisabeth Baur, dr. Raimund Grossrubatscher,  
 dr. Leander Moroder - Cunzet grafich: Pentagon - Stamparia: Athesiadruck Perseon -  
 Reg. pra l Tribunal de Bulsan, nr. 18/96 - e-mail: pl.chemun@val-gardena.com